

Техническая спецификация на услуги по переводу содержания (контента) сайта на корейский язык с последующим размещением (локализацией) на сайте airastana.com.

1. Потенциальный поставщик должен перевести и локализовать весь контент сайта в течении 3 недель с момента заключения договора (необходимо указать стоимость), последующие переводы по заявке Заказчика (необходимо указать стоимость в таблице ниже)

Наименование		Техническая спецификация	Цен
Перевод текста на корейский язык	на	- новое слово - частичное совпадение - полное совпадение	

2. Потенциальный поставщик должен предоставлять ежемесячный отчет по выполненным переводам, детализирующий количество переведенных новых и повторяющихся слов. Обеспечение однородности и высокого качества переводов, соответствующих корпоративному стилю авиакомпания (грамматика, лексика, орфография, терминология, пунктуация, стилистика), основанного на базовых ценностях компании в рамках HEART (Hospitable, Efficient, Active, Reliable, Trustworthy), указанных подробнее на сайте:
<http://airastana.com/kaz/ru-ru/O-nas/Obzor/Missii-i-tsennosti>
3. Услуги должны состоять как минимум из 3 этапов для обеспечения высокого качества и должны осуществляться не одним, а разными лингвистами – носителями языка:
(i) профессиональный перевод,
(ii) редакция отдельным специалистом
(iii) корректура. (При этом потенциальный поставщик должен предоставить информацию по процессу контроля качества в качестве Приложения к Технической спецификации).
4. Стандартное время обработки переводов объемом 250 слов – не более 1 часа, включая все 3 этапа работы над текстом.
5. Переводы должны осуществляться профессиональными переводчиками-лингвистами, являющимися носителями корейского языка. Потенциальный поставщик должен использовать при оказании услуг лицензированную Систему памяти переводов. Обязательно предоставление к Технической спецификации копии лицензии (право доступа к лицензии на использование Системы памяти переводов) либо гарантийного обязательства о предоставлении копии лицензии до заключения договора.
6. В технической спецификации потенциальный поставщик должен указать электронный адрес, на который для проверки качества услуг перевода будут высланы тексты на перевод, которые должны быть переведены в течение 1 (одного) часа. Для проверки качества перевода, потенциальным поставщикам будут высланы тексты для переводов. Тексты для переводов будут отправлены в 10:00 часов «13» ноября 2015 г. на электронные адреса указанные в технической спецификации. Перевод должен быть выслан на электронный адрес services.procurement@airastana.com до 11:00 часов «13» ноября 2015 г. В случае если по техническим причинам тексты будут высланы позже, время перевода

составляет 60 минут, переводы, предоставленные после указанного времени приниматься на рассмотрение не будут.

7. Автоматические экспорт контента на английском и импорт переведенного на корейский контента из/в используемую авиакомпанией платформу по управлению контентом DNN Evoq Content версии 7.4 и выше. Процессы полного импорта контента должен занимать не более одного рабочего дня.

- При оказании услуг, потенциальный поставщик должен использовать специально-разработанный модуль для экспортирования сайта в XML. При этом, должна быть возможность управлять кол-вом страниц для выгрузки, исключая определенные страницы по усмотрению редактора, которые не нужно локализовывать.

- При оказании услуг, потенциальный поставщик должен использовать специально-разработанный модуль для импортирования нового XML-контента на корейском языке. После импортирования, контент автоматически появится на сайте в регионе Корея на корейском языке.

8. Исполнитель должен определить ответственное лицо, уполномоченное оперативно реагировать на заявки Заказчика и его электронный адрес и представить Заказчику письменную информацию о таком лице в течение 5 рабочих дней со дня подписания договора о закупках. В случае замены ответственного лица незамедлительно письменно информировать Заказчика. Ответственное лицо должно:

- Распределять ресурсы для переводов.
- Продвигать проект через этапы, указанные в п.3 настоящей технической спецификации.
- Осуществлять контроль качества переводов повторяющихся слов/сегментов текста и переводов в целом.
- Осуществлять контроль своевременного выполнения переводов согласно срокам.
- Решать вопросы, касающиеся качества сервиса.
- Координировать работы и коммуникации с заказчиком.

Предоставление технической спецификации обязательно

Мария Словен
Менеджер ИТ

Май
03.11.2015.